

Татьяна Афанасьева

Особенности последования литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого в древнерусских служебниках XIII–XIV вв.*

В византийском богослужении используются две литургии, отношение между которыми в разное время было различно. Древнейшие греческие евхологии VIII–XI вв. свидетельствуют о том, что в этот период основной литургией в Константинополе была литургия Василия Великого (далее ЛВВ): в них она записывается перед литургией Иоанна Златоуста (далее ЛИЗ) и содержит полное последование. Литургия Иоанна Златоуста в большинстве древнейших евхологий имеет неполное последование, в котором отсутствует начальная часть (молитвы антифонов, входа и Трисвятого), и записывается после литургии Василия Великого. Постепенно, с рубежа X–XI в., начинается процесс перехода ЛИЗ на основное место в византийском богослужении: она записывается в евхологиях на первом месте и содержит полное последование за счет переноса начальной части ЛВВ в ЛИЗ. ЛВВ перемещается на второе место и утрачивает свою начальную часть. Причина таких изменений до сих пор остается не до конца ясной, поскольку письменные источники не дают на это ни прямых, ни косвенных намеков¹. Однако в последнее время все чаще высказывается мнение, что литургия Иоанна Златоуста, совершавшаяся в будничные дни, была свойственна монашескому богослужению. После победы над иконоборчеством монашеское богослужение стало существенным образом влиять на соборно-приходское, и литургия Иоанна Златоуста постепенно переместилась на основное место в византийском богослужении, а литургия Василия Великого на второстепенное².

История греческой литургии Иоанна Златоуста была исследована А. Жакобом. На материале более двухсот рукописей и печатных изданий им были выделены основные редакции литургии и выстроены взаимоотношения

* Статья написана при финансовой поддержке РГНФ, проекты 05-04-04147а и 07-04-00050а.

1 A. Jacob, "La tradition manuscrite de la liturgie de Saint Jean Chrysostome (VIII–XII siècles)," *Eucharisties d'Orient et d'Occident* (Paris, 1970) [= Semaine liturgique de l'Institut Saint-Serge II. Lex Orandi N 47], 112–113.

2 Пентковский А.М. Византийское богослужение. *Православная энциклопедия*. Т. VIII. М., 2004. С. 386.

© Татьяна Афанасьева, 2007

между редакциями в виде текстологической стеммы³. Древнейшая редакция литургии, названная А. Жакобом древней константинопольской редакцией, сохранилась в евхологиях X-XII вв. – РГБ. Сев. 474 X в. и в родственных ему рукописях Sinai gr. 958 X в., Sinai gr. 959 XI в., Sinai gr. 961, Sinai gr. 962 XI-XII вв., Sinai gr. 1036 XII-XIII вв., Vat. gr. 1970 XII в. Главная особенность этой редакции – краткость. Она имеет неполное последование, в котором отсутствует начало – молитвы антифона, Трисвятого и входа, а также отсутствует молитва Херувимской песни. В евхологиях литургия Иоанна Златоуста этого типа следует за литургией Василия Великого, начинается с молитвы об оглашенных и не имеет заглавия. О том, что с молитвы об оглашенных начинается литургия Иоанна Златоуста свидетельствует заголовок: *εὐχή κατηχουμένων ἄλλη πρὸ τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς τοῦ Χρυσοστόμου.*

Следующий этап эволюции литургии Иоанна Златоуста – восполнение ее начальной части за счет молитв предложения, кадила, Трисвятого, входа и Херувимской песни, заимствованных из восточных литургий – иерусалимской литургии св. Иакова и александрийской литургии св. Марка. Последования этого типа встречаются в рукописях южноитальянского происхождения VIII-XI вв., в том числе в древнейшем греческом евхологии Barberini gr. 336, в евхологии РНБ Греч. 226. X в. и гроттаферратских кодексах Г.β.IV X в., Г.β.VII X в., Z.δ.II 1090 г. Древняя южноитальянская редакция, так называет этот тип А. Жакоб, не такая стабильная по составу последования, как первая редакция, и число молитв восточного происхождения в ней разнится.

На рубеже X-XI вв. в Константинополе осуществляется реформирование последования литургии Иоанна Златоуста. Во-первых, создается унифицированный текст анафоры, *textus receptus*, упразднивший многочисленные варианты, вызванные начавшимся уже в IX в. процессом перехода литургии Иоанна Златоуста на основное место в византийском богослужении и перемещением литургии Василия Великого на второстепенное. Этот переход повлек за собой активные заимствования в анафору литургии Иоанна Златоуста из анафоры литургии Василия, что и привело к появлению разночтений в ее тексте⁴. Наиболее ранний евхологий, имеющий *textus receptus* анафоры литургии Иоанна Златоуста, – свиток из Патриаршей библиотеки Иерусалима *cod. Stavrou 109* XI в. Во-вторых, начинается процесс восполнения начальной части литургии Иоанна Златоуста за счет

3 A. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*. (Louvain, 1968), 504 (неизданная диссертация, использованный нами экземпляр хранится в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии и семинарии).

4 S. Parenti, "Osservazioni sul testo dell'Anafora di Giovanni Crisostomo in alcuni eucologi italo-greci (VIII-XI sec.)," *Ephemerides Liturgicae*, nr 105 (1991), 120-154.

заимствования молитв предложения, трех антифонов, входа и Трисвятого, а также молитвы Херувимской песни из литургии Василия Великого.

Литургия Иоанна Златоуста, содержащая *textus gesertus* анафоры и имеющая полное последование, где начальная часть восполнена молитвами из литургии Василия Великого, названа Жакобом новой константинопольской редакцией литургии. Эта редакция литургии является развитием древней константинопольской редакции. В своем первоначальном облике XI в. она сохранилась в немногочисленных греческих источниках, преимущественно в свитках (Parme 1217/2, Borgia gr. 27, Munich gr. 607, кодексы – Paris gr.391, Vat.gr.1170), а также представлена в переводах – в латинском переводе Амвросия Пеларгуса (изд. Worms, 1541 г.), в грузинском переводе, известном по рукописи Sinai.georg.⁸⁹⁵, и арабском переводе, изданном К. Баха⁶.

В XII в. новая константинопольская редакция литургии претерпевает некоторые изменения, о них свидетельствует латинский перевод, сделанный переводчиком имперской канцелярии Львом Тосканцем в 1174-1178 гг. По сравнению с последованиями XI в. литургия дополняется многими особенностями: появляется молитва кадила, отличающаяся от той, что была в древней южноитальянской редакции, литургия имеет краткое описание проскомидии, содержит рубрику на чтение Евангелия, диалог священника и дьякона после Великого входа, а также описание причащения. Следующий этап изменений формуляра литургии относится к XIV в., когда патриархом Филофеем Коккином (1353-1354, вторично 1364-1376 гг.) создается устав Божественной литургии. Под его влиянием в последовании окончательно укоренилась молитва перед чтением Евангелия. Появление этого устава способствовало стабилизации текста литургии и созданию единообразного последования, и в таком виде литургия вошла в первопечатное издание, вышедшее в Риме в 1526 г.

С конца XI в. новая константинопольская редакция начинает проникать на периферию Византийской империи, и в южноитальянских источниках с XII в. она обогащается новыми заимствованиями из восточных литургий (подготовительными молитвами перед литургией, молитвой перед Евангелием, некоторыми возгласами). А. Жакоб выделяет несколько разновидностей южноитальянского формуляра литургии: отрантскую, калабрийскую, сицилийскую. Сформировавшись в XII в., они мало менялись в течение последующих столетий, и в 1601 г. калабрийская разновидность легла в основу печатного издания в Риме. В отличие от константинопольских формуляров, которые имели очень скудные рубрики и мало изменялись с те-

5 Изд.: А. Jacob, "Une version géorgienne inédite de la liturgie de Saint Jean Chrysostome," *Muséon* 77 (1964), 65-119.

6 К. Bacha, "Notions générales sur les versions arabes de la liturgie de S. Jean Chrysostome suivies d'une ancienne version inédite," *Χρυσοστομικα* (Roma, 1908), 405-473.

чением времени, южноитальянские последования литургии содержат очень подробные рубрики и весьма разнятся друг от друга.

Итак, в греческой рукописной традиции выделены четыре основные редакции литургии Иоанна Златоуста: древняя константинопольская, древняя южноитальянская, новая константинопольская и новая южноитальянская. Основные изменения литургии приходятся на рубеж X-XI вв. (редактирование анафоры и создание полного формуляра литургии), на XII в. (появление проскомидии, диалога священника и дьякона, описание причащения и некоторых других дополнений) и на XIV в. (влияние Диатаксиса патриарха Филофея Коккина).

Литургия Василия Великого, став второстепенной литургией и перейдя на второе место в Евхологии, постепенно утрачивает свою начальную часть – молитвы предложения, трех антифонов, Трисвятого и входа, и такие изменения фиксируются евхологиями с XII в.⁷

Для исследования славянского перевода литургии, сохранившегося в списках не ранее начала XIII в., данные древнейших греческих евхологий имеют первостепенное значение, поскольку позволяют приблизительно охарактеризовать несохранившиеся славянские последования ЛИЗ и ЛВВ. Приведем общую картину взаимоотношения древнейших последований ЛВВ и ЛИЗ VIII-XI вв. по работам А. Жакоба.

Таблица 1. *Состав последования греческих ЛВВ и ЛИЗ VIII-XI вв.*

ЛВВ	ЛИЗ 1-я ред. древняя конст-льская	ЛИЗ 2 ред. древн.	ЛИЗ 3 ред. новая конст-льская
молитва предложения Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τῶν οὐράνιων ἄγτων	–	молитва предложения Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ προθεὶς ἑαυτὸν	= ЛВВ
–	–	молитва кадила Φυμάμα προσφέρομεν 1*	молитва кадила Φυμάμα προσφέρομεν 2*
молитвы трех антифонов	–	= ЛВВ	= ЛВВ

⁷ Наиболее ранний греческий евхологий, имеющий неполное последование ЛВВ, начинающееся молитвой об оглашенных, евхологий из Синайской библиотеки № 973 1153 г.

<p>молитва входа Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς</p>	–	<p>молитва входа Εὐεργέτα καὶ τῆς κτίσεως πάσης δημιουργέ</p>	= ЛВВ
<p>молитва Трисвятого Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος</p>	–	<p>молитва Трисвя- того Ἄγιε ἁγίων ὁ Θεὸς ἡμῶν</p>	= ЛВВ
<p>молитва прилежного мо- ления Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν ἐκτενὴν ταυτὴν ἰκεσίαν</p>	–	= ЛВВ	= ЛВВ
<p>молитва об оглашенных Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς κατοικῶν</p>		<p>молитва об оглашенных Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψιλοῖς κατοικῶν</p>	
<p>Две молитвы верных Σὺ Κύριε κατέδειξας ἡμῖν; Ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς</p>		<p>Две молитвы верных Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν; Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν</p>	
<p>молитва Херувимской пес- ни Οὐδείς ἄξιος</p>	–	<p>молитва Херу- вимской песни Οὐδείς ἄξιος (в Γ.β.VII) / Δέσποτα ζωοποίη (в Γ.β.IV)</p>	= ЛВВ
<p>Молитва приношения Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ κτίσας ἡμᾶς</p>		<p>молитва приношения Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ μόνος ἅγιος</p>	
<p>Анафора Ὁ ὢν Δέσποτα Κύριε Θεέ, Πατήρ παντοκράτωρ</p>		<p>Анафора Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν</p>	
<p>постанафоральная молитва Ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν</p>		<p>постанафоральная молитва Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν</p>	
<p>молитва главопреклонения Δέσποτα Κύριε ὁ Πατήρ τῶν οἰκτιρῶν</p>		<p>молитва главопреклонения Εὐχαριστοῦμέν σοι Βασιλεῦ ἀόρατε</p>	
<p>молитва возношения Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν</p>	– / = ЛВВ	<p>Ἀκατάληπτε Λόγε / = ЛВВ</p>	= ЛВВ
<p>Благодарственная мо- литва Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῇ μεταλήψει</p>		<p>Благодарственная молитва Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν</p>	

Заамвонная молитва Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ὁ καταξιώσας ἡμᾶς **	Заамвонная молитва Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε	– / заамвонная молитва Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε	Заамвонная молитва Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε
молитва скевофилакии Ἦνυσται καὶ τετέλεσται ὅσον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν	молитвы в скево- филиакии Ἐκδυνάμεως εἰς δύ- ναμιν / Τὸ πλήρωμα τοῦ νό- μου καὶ προφητῶν	– / молитва в скевофилакии Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ προφητῶν	молитва в скевофилакии Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ προφητῶν

Примечания к таблице:

* В византийских евхологиях молитва кадила не была свойственна ЛВВ, она появилась в составе ЛИЗ и имела две редакции. Первая, пространная, была характерна для древней южноитальянской редакции (РНБ Греч. 226, Messine.gr.160) и записывалась после молитвы предложения; Вторая, краткая, встречается в константинопольских евхологиях в XII в. и записывается перед молитвой предложения⁸.

** Заамвонная молитва регулярно записывалась в константинопольских ЛИЗ и ЛВВ, в южноитальянских евхологиях выбиралась одна из многих заамвонных молитв, которые записывались отдельно от литургии. В новой константинопольской редакции в качестве заамвонной молитвы для ЛВВ выбирается заамвонная молитва ЛИЗ Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε.

Славянские переводы литургий частично отражают историю этих изменений в византийском богослужении, что позволяет нам соотнести основные типы славянских литургий с греческими. В нашей статье мы попытаемся показать, как соотносились друг с другом древнерусские последования ЛИЗ и ЛВВ в рукописях XIII–XIV вв., какие они имели особенности по сравнению с греческим оригиналами.

Источники

Нами были использованы 60 славянских служебников XIII–XV вв. в основном из собраний российских книгохранилищ. Из них 28 служебников содержат древнерусскую редакцию литургий, 6 – южнославянские редакции до исправления богослужебных книг XIV в., остальные 36 служебников содержат правленные редакции. При коллации всех списков литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого нами было выделено три основных типа службы: древнерусские последования XIII – XIV вв., отражающие наиболее древнее состояние текста, южнославянские последования XIII – первой половины XIV в., отражающие переводы эпохи восстановления южнославянской письменности после византийского завоевания, и правленные последования, появившиеся в результате богослужебной реформы

8 A. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de saint Jean Chrysostome*, 141-145.

XIV в.⁹ Внутри каждого типа выделялись отдельные редакции. В данной статье мы остановимся, как было уже сказано выше, на рассмотрении литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого первого типа.

В настоящее время известно 32 служебника XIII-XIV вв., содержащих древнерусскую редакцию литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого.

Литургия Иоанна Златоуста содержится в 25 рукописях: ГИМ Син. 604, Син. 605, Син. 598, Син. 600, Щук. 745, Воскр. 7, Воскр. 8; РГБ Рум. 398, Рум. 399; РГАДА Син. тип. 40, Син. тип. 41, Син. тип. 43; РНБ Соф. 518, Соф. 520, Соф. 522, Соф. 523, Соф. 524, Соф. 526, Q.п.І.67, Q.п.І.7, О.п.І.4, О.п.І.5, Солов. 1017/1126, Ярославский музей-заповедник № 15472 (далее ЯМЗ) и служебник Теодоровича New York, cod.slav.1 (далее СТ). Две рукописи содержат только фрагменты литургии – Солов. 1017/1126 и О.п.І.4.

Литургия Василия Великого имеется в 18 рукописях: ГИМ Син. 604, Син. 892, Син. 598; РГБ Рум. 398, Рогож. Кладб. 566; РГАДА Син. тип. 40; РНБ Соф. 519, Соф. 520, Соф. 521, Соф. 526, Солов. 1016/1125, Солов. 1017/1126, Q.п.І.67, О.п.І.5, Погод. 36, ЯМЗ, РГИА, ф. 834 №731 и СТ. Служебники Соф. 519 и Рогож. кладб. 566 содержат фрагменты литургии. Интерес также представляет служебник РНБ Соф. 525, который представляет собой черновой экземпляр редактирования литургии в конце XIV – начале XV вв. – это палимпсест, где по старому тексту древнерусской редакции проводилась правка на Афонскую редакцию.

Состав последования литургий в пределах древнерусской редакции весьма вариантен, и попытки описать это явление были предприняты в конце XIX века¹⁰. Вариантность проявляется в числе молитв и в разнообразии описания проскомидии и причащения. Однако общая черта у всех последований одна – стабильность текста основных литургических молитв (см. таблицы 1 и 2). Все эти молитвы не имеют существенных разночтений, а, значит, восходят к одному архетипу перевода, от которого происходят многочисленные списки, со временем интерполированные разного рода богослужебными указаниями и дополнительными молитвами.

9 Афанасьева Т.И. Южнославянские переводы литургии Иоанна Златоуста в служебниках XI-XV вв. из российских библиотек. *Многократните преводи в Южнославянското средновековие. Доклади от международната научна конференция, София 7-9.07.2005*. Под ред. на Л. Тасева, Р. Марти, М. Йовчева, Т. Пентковская. София, 2006. С. 253-266.

10 Муретов С. Д. *К материалу для истории чинопоследования литургии*. Сергиев Посад, 1895; Муретов С. Д. *Последование проскомидии, Великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII – XIV вв.* М., 1897; А. Petrovskij, “Histoire de la rédaction slave de la liturgie de S. Jean Chrysostome,” *Χρυσόστομικα* (Roma. 1908), 859-928.

Дополнительные молитвы имеют различное происхождение и различное назначение, и появление их в основном последовании ЛИЗ и ЛВВ часто несистемно. По-видимому, включение их в некоторые списки литургии было связано с тем, что на Руси имели обращение славянские переводы с разных редакций греческой ЛИЗ (древней константинопольской и древней южноитальянской), и различные по составу последования при переписывании объединялись в одно. Такие кумулятивные последования, объединяющие разные литургические традиции в единое целое, характерны для периферийных регионов, какими были северо-западные районы Древней Руси, откуда происходят большинство сохранившихся восточнославянских служебников.

Перейдем теперь к анализу последования каждой литургии древнерусской редакции. Анализировать состав последования мы будем по частям. Сначала мы рассмотрим основные молитвы последований ЛИЗ и ЛВВ, затем рассмотрим дополнительные молитвы, которые появляются в последовании несистематически и в разных местах.

Основной состав последования

Литургия Иоанна Златоуста во всех древнерусских списках представляет собой полное последование и в большинстве рукописей находится на первом месте по отношению к другим литургиям. Только два служебника Син. 604 начала XIII в. и Солов. 1017/1126 XIII в. начинаются с литургии Василия Великого. Однако такое расположение литургий по отношению друг к другу в этих списках не свидетельствует о сохранении в XIII в. на Руси архаичной константинопольской традиции. В Син. 604 литургия Василия Великого, хотя и стоит на первом месте, начинается с рубрики чннъ въсь писанъ во нвановъ сльжбѣ, что свидетельствует о том, что основной литургией уже считалась литургия Иоанна Златоуста – она содержала полное последование. В служебнике Солов. 1017/1127 начало рукописи утрачено, текст ЛВВ начинается с молитвы Трисвятого, и мы не можем сказать с уверенностью, имела ли эта литургия полное последование. Но поскольку ЛИЗ в этой рукописи содержит полное последование, то скорее всего состав ЛВВ был такой же, как в Син. 604, т.е. неполный. Таким образом, древнейшие списки указывают на то, что ЛИЗ была на Руси в это время основной литургией, а ЛВВ совершалась только в определенные дни года.

Литургия Василия Великого представлена тремя вариантами последования. Полное последование имеют три списка: Солов.1016/1125, Соф. 520, Соф. 521. Остальные списки содержат неполное последование. Их можно разделить на два типа. Первый не содержит молитв антифона и входа и начинается с молитвы Трисвятого. Списки Солов.1017/1126 и Син. 604

имеют обычную молитву Трисвятого *бѣ ст҃ын поучваан въ ст҃ыхъ...*, которая изначально была свойственна именно ЛВВ, а второй тип – Погод. 36, Рум. 398, Син. 892, Син. 598, Соф. 526, Син.тип. 40, ЯМЗ и СТ – особую молитву Трисвятого *ст҃е ст҃ын бѣ нашъ...*, известную в южноитальянских евхологиях VIII-XI вв. в составе ЛИЗ. Второй тип неполного последования начинается с молитвы об оглашенных. Он представлен тремя списками Q.п.I.67, РГИА № 731 и О.п.I.5. Это наиболее поздний тип, соответствующий греческим с XII в. и южнославянским последованиям XIII-XIV в.

Таблица 2. *Основной состав последования ЛИЗ и ЛВВ в древнерусских служебниках XIII-XIV вв.*

ЛИЗ	ЛВВ 1 тип Солов.1016/1125, Соф. 520, Соф. 521	ЛВВ 2 тип	
		А – Солов.1017, Син. 604, // Б – Погод. 36, Рум. 398, Син. 892, Син. 598, Соф. 526, Син.тип. 40, ЯМЗ, СТ, Син.тип. 43	ЛВВ 3 тип Q.п.I.67, О.п.I.5, РГИА 731.
молитва кадила <i>Ка̀днѡ пѣносимъ прѣдъ та*</i>	молитва кадила <i>Г҃н бѣ нашъ прѣносимъ авелевы дары...*</i>		
молитва предложения <i>Г҃н бѣ нашъ нже нѣснѣн хлѣвъ ...</i>	молитва предложения <i>Вл̀дко г҃н нсе хѣ хлѣбе жнвотнѣн...**</i>		–
молитвы трех антифонов	= ЛИЗ	–	–
молитва входа <i>Вл̀дко г҃н бѣ нашъ поставанн на нѣсѣхъ ..</i>	= ЛИЗ	–	–
молитва Трисвятого <i>Бѣ ст҃ын поучваан въ ст҃ыхъ...</i>	молитва Трисвятого <i>Ст҃е ст҃ын бѣ нашъ...</i>	молитва Трисвятого <i>А – Бѣ ст҃ын поучваан въ ст҃ыхъ... // Б – Ст҃е ст҃ын бѣ нашъ...</i>	–
молитва прилежного моления <i>Г҃н бѣ нашъ прѣльжноу снѹ мѣтвѹ ...</i>	= ЛИЗ	–	–
молитва об оглашенных <i>Г҃н бѣ нашъ нже на взысокихъ жнѣн ...</i>	молитва об оглашенных <i>Г҃н бѣ нашъ жнѣн на нѣсѣхъ...</i>		

* Молитва кадила отсутствует: в ЛИЗ – в Син. 604, Рум. 399, Щук 745, Син. 600; в ЛВВ – в Син. 604, Соф. 520.

** Молитва предложения отсутствует в Син. 604, Соф. 520, О.п.I.5, Син. 892. В служебнике Q.п.I.67 приведена молитва предложения из ЛИЗ *г҃н бѣ нашъ нже нѣснѣн хлѣвъ...*, но не полностью, а только начальная строка молитвы.

две молитвы верных дѣрнимъ тѣ гн̄ бѣ слы..., Паки многожды ти припадаемъ	Блго- две молитвы верных Ты гн̄ сказа намъ..., Бѣ посѣтнвын мѣстью н щедротамн...
молитва Херувимской песни Никто же нѣсть достоннъ...	= ЛИЗ***
молитва приношения Гн̄ вседѣржителю едннъ стъ принемаан жьртвоу хваленна...	молитва приношения Гн̄ бѣ нашъ създавѣн ны...
анафора Достонно н праведно тѣ пѣтн ...	анафора Сын вѣдко гн̄ бѣ оуе вседѣржителю ...
постанафоральная молитва Тебѣ предлагаемъ животъ нашъ вьсь ...	постанафоральная молитва Бѣ бѣ нашъ бѣ спѣсѣтн
молитва главопреклонения Блгодаримъ тѣ црю невнднмын	молитва главопреклонения Вѣдко гн̄ оуе щедротъ н бѣ всакоа оутѣхы
молитва возношения Вьнымн гн̄ нсе хѣ бѣ нашъ...	=ЛИЗ
благодарственная молитва Блгодаримъ тѣ вѣдко ѹавколюбѣе...	благодарственная молитва Блгодаримъ тѣ гн̄ бѣ нашъ...
заамвонная молитва Блгвн вѣгословащаѣ тѣ гн̄ ...	заамвонная молитва Вѣдко гн̄ нсе спсе нашъ сподобнвѣн ны своеѣ славы обещанномъ възгн...
молитва скевофилакии Нсплнненне законоу н прркомъ ...	молитва скевофилакии Свершнса н скончаса еанко же на нашу слы

*** Последование ЛВВ имеет особенности в отношении молитвы Херувимской песни. В служебниках Погод. 36, Q.п.1.67, O.п.1.5, Син. 598, Рум. 398, Син. 604, служебнике Теодоровича и Солов. 1017/1126 текст этой молитвы не пишется, а приводится только рубрика писано в нодновѣ слыжѣ. В Соф. 519 она записана сразу же после ЛВВ, в Син. 892 и Соф. 520 вместо нее записана другая молитва Посѣтн насъ мѣстью н щедротамн... – это молитва проскомидии из литургии апостола Иакова Ὁ ἐπισκοπεψάμενος ἡμᾶς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιροῦς...¹¹.

Как видно их приведенной таблицы, в древнерусских служебниках вариантность основного состава последования присуща только ЛВВ, последование ЛИЗ стабильно. Важно отметить, что эта вариантность проявляется именно в тех местах последования, где когда-то была зона взаимодействия между греческими последованиями ЛВВ и ЛИЗ – это

11 С.А. Swainson, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities* (Cambridge, 1884), 254-257.

молитвы антифона, входа, Трисвятого, Херувимской песни, а также конец последования – заамвонная молитва и молитва в скевофилакии.

Основной состав последования ЛИЗ имеет следующие особенности.

Во-первых, в древнерусской ЛИЗ всегда употребляется молитва кадила, восходящая к греческой молитве кадила 1 (пространной редакции), которая была свойственна южноитальянским евхологиям с X в. Только после исправления литургии в конце XIV в. в Древней Руси стала употребительна молитва кадила 2 (сокращенной редакции), свойственная константинопольским последованиям ЛИЗ с XII в.

Во-вторых, молитва Херувимской песни и анафора восходят к греческим оригиналам второй половины X в. до создания *textus receptus*, который появился в конце X – начале XI вв.¹²

В-третьих, ЛИЗ всегда имеет полный состав последования и молитва Херувимской песни в ней всегда записывается, что свойственно греческим источникам с XI в.

В-четвертых, великая ектения всегда записывается перед молитвами антифона, а не перед Трисвятым, что характерно для большинства греческих евхологиев с рубежа XI – XII в.¹³

В-пятых, в последовании ЛИЗ имеет место диалог священнослужителей перед Великим входом, который появляется в греческой ЛИЗ с конца XI в.¹⁴

В-шестых, употребляется сиро-палестинская формула соединения Даров соединенне сѣго дѣха перед причастием *вместе* с обычной константинопольской формулой исполненне сѣго дѣха. Сиро-палестинская формула известна преимущественно в южноитальянских евхологиях из Отранто с конца XII в. и имеется в одной евхологии не южноитальянского происхождения Paris. Coisl. 214 XII в., где она употребляется вместо константинопольской формулы¹⁵. Во всех древнерусских служебниках наблюдается объединение в единое целое разных литургических традиций¹⁶.

12 Афанасьева Т.И. Древнеславянские переводы анафоры литургии Иоанна Златоуста в служебниках XI–XIV вв. *Вереница литер. Сборник к 60-летию В.М. Живова*. М., 2006. С. 185.

13 J. Mateos, “La célébration de la Parole dans la liturgie byzantine,” *Orientalia Christiana Analecta* 191 (Roma, 1971), 30.

14 Древнейший евхологий, содержащий диалог, Г.β.IV X в., однако его текст стоит особняком во всей традиции, т.к не является собственно диалогом, а краткой молитвой священника. R. Taft, “The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preamforal Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom,” *Orientalia Christiana Analecta* 200 (Roma, 1975), 291-299.

15 A. Jacob, “Deux formules d’immixtion syro-palestiniennes et leur utilisation dans la rite byzantin de l’Italie méridionale,” *Vetera Christianorum* 13 (1976), 32, 51-52.

16 Отсутствие сиро-палестинской формулы наблюдается только в служебниках Син. 605, Щук.745 и О.п.1.5.

Таким образом, основной состав последования ЛИЗ неоднороден, в нем есть древний слой, восходящий к концу X – началу XI в., и слой более поздних изменений XI и XII вв. Поскольку все служебники имеют указанные особенности, и самые поздние по времени черты присущи греческим евхологиям не ранее конца XI в. и не позднее конца XII в., то мы вправе предположить, что основной состав последования ЛИЗ, представленный в древнерусских служебниках, сложился в период с конца XI – по первую половину XII вв.

Основной состав последования ЛВВ, как это видно из таблицы, имеет три варианта. Полное последование ЛВВ имеют большинство древних евхологиев начиная с Barberini. 336 VIII в. Однако славянские последования ЛВВ первого типа имеют существенное отличие от греческих полных формуляров – наличие особой молитвы Трисвятого, которая в древнейших евхологиях была свойственна только ЛИЗ (о ней см. ниже), а также молитвы кадила, известной из греческой литургии Иакова¹⁷. Кроме этих известных в греческих источниках молитв, древнерусские последования ЛВВ имеют молитву предложения, неизвестную в греческих евхологиях (подробнее об этой молитве пойдет речь ниже). Поэтому нет оснований считать, что этот тип ЛВВ наиболее древний. Датировать второй тип также сложно, потому что такой тип неизвестен в греческих источниках. Однако поскольку оба типа содержат особую молитву Трисвятого, вышедшую из употребления к XII в. (об этом см. ниже), то мы можем предположительно датировать эти последования концом XI – началом XII вв. Третий тип последования, начинающийся с молитвы об оглашенных, датировать можно более уверенно, поскольку такой тип широко представлен в греческих и южнославянских источниках. Однако в древнерусских служебниках (в Q.p.I.67, O.p.I.5) в этом типе чинопоследования все же сохраняется молитва кадила из литургии Иакова. Этот тип, на наш взгляд, наиболее поздний. В греческих источниках неполное последование ЛВВ, начинающееся с молитвы об оглашенных, появляется с XII в., например, синайские евхологии Sin.gr. 973, Sin.gr. 982.¹⁸ Такое последование характерно также для всех южнославянских списков ЛВВ XIII–XV вв. Важно отметить также, что все последования ЛВВ имеют заамвонную молитву, которая была свойственна древним константинопольским последованиям ЛВВ, т.е. евхологиям типа Сев.474.

17 Отождествление и публикация молитвы принадлежит С.Д. Муретову. См.: Муретов С.Д. *Последование проскомидии, Великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII - XIV вв.* С. 9-10.

18 Дмитриевский А.А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. II. *Εὐχολόγια*, 83, 232.

Дополнительные молитвы в ЛИЗ и ЛВВ

Наряду с основными молитвами в ЛИЗ и ЛВВ имеются молитвы, которые записываются нерегулярно и разных местах последования, поэтому мы будем их называть дополнительными молитвами. Наличие дополнительных молитв в последовании литургии отличает славянские списки от большинства греческих, где записывались только основные молитвы, и роднит с южноитальянскими евхологиями, в которых с конца XI в. появляется большое число дополнительных молитв. Однако тексты молитв и многие богослужебные указания в южноитальянских источниках не совпадают с древнерусскими, что свидетельствует о независимости их друг от друга. По всей видимости, древнерусские источники, как и южноитальянские, отражают традиции константинопольских, а позже и афонских монастырей.

Первая группа молитв – это подготовительные молитвы перед службой. В греческих источниках дополнительные молитвы священника перед службой появляются в служебниках южноитальянского происхождения с XII в.¹⁹, но эти молитвы текстуально не совпадают со славянскими, греческие оригиналы которых пока не выявлены. В Синайском глаголическом служебнике конца XI в. также имеются подготовительные молитвы перед литургией Иоанна Златоуста, не совпадающие с древнерусскими последованиями ЛИЗ, но тематически близкие им²⁰. В служебниках Син. 604, Син. 605, О.п.1.5, Син. 600 эти молитвы не входят в последование литургии и записываются непосредственно перед ней, далее следует название службы и сама служба. По-видимому, изначально они не входили в литургический формуляр, но уже в большинстве списков XIV в. вставлены в начало службы после заглавия. Их число колеблется от одной до трех молитв, а в служебнике Соф. 522 подробно описываются действия священника и дьякона от входа в церковь до начала литургии, и подготовительных молитв гораздо больше.

Чаще всего в древнерусских служебниках приводятся две молитвы: Вѣ́дко ꙗ́ко ѿ всѣхъ грѣшнѣишю не хотанъ смертнъ грѣшнѣишю... и Вѣ́дко ꙗ́ко бѣ нашъ нзынѣ хотащю мнъ прнстопнтн.... Обе молитвы не имеют редакционных разночтений, т.е. были переведены один раз и в дальнейшем не подвергались сверке с греческим оригиналом. По-видимому, они вошли в состав древнерусских служебников не ранее конца XI – XII в. и первоначально записывались перед литургией. В начале XIV вв. они уже вставляются в начало последования литургии и становятся неотъемлемой ее частью. В южнославянских служебниках, а именно в болгарской рукописи начала XIV в. ГИМ Увар. 46, известна только

19 Один из наиболее ранних греческих евхологий, имеющий дополнительные молитвы перед литургией, Г.β.Π, Bodleian.auct.5.13. См.: А. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de saint Jean Chrysostome*, 387-397.

20 Т.И. Афанасьева, “К вопросу о порядке следования и составе Синайского глаголического служебника XI в.,” *Palaeobulgarica* 3 (2005), 26-27.

вторая молитва. При сравнении этой молитвы в болгарском и древнерусских списках выявлено, что они относятся к разным редакциям, т.е. переводились в разное время и изолированно друг от друга. Наличие молитвы *Вѣдо гн бѣ нашъ нзынъ хотащю мн прнстоупнтн* в болгарском и русском источниках позволяют думать об афонском происхождении данной молитвы, так как болгарские переводы эпохи Второго Болгарского царства зачастую восходят к афонским оригиналам.

К первым двум молитвам в некоторых списках добавляется третья молитва, и в качестве нее могут выступать самые различные молитвы: *Гн нѣсмь достоннѣ да подѣ кровѣ мон вындѣшн* (известна как одна из молитв перед причастием в чине причащения больного, о ней см. ниже) – Соф. 518, Соф. 522; *Гн отымн ѿ мене беззаконнѣ...* – Соф. 520, Син. 605, Син. 598, СТ, Син. 600. В Син. 600 она озаглавлена «молитва облачася в ризы» и записана перед заглавием ЛИЗ. В некоторых служебниках имеется четвертая молитва *Блгодѣтелю всѣхъ н тварн всакоѣ сдѣтелю*, озаглавленная «молитва за входящая в церковь» (Син. 605, СТ, Шук. 745). На этой молитве мы остановимся ниже, когда будем анализировать молитвы четвертой группы.

Вторая группа молитв – это молитвы, сопровождающие момент причащения. Последования ЛВВ как правило не описывают подробно обряд причащения, а содержат рубрику *н причастатьса по обычаю*,²¹ а последования ЛИЗ имеют развернутое последование причащения. Молитвы перед причастием появляются в греческой ЛИЗ южноитальянского происхождения с X в., однако в славянской традиции употребляются молитвы, не имеющие соответствий в греческих списках ЛИЗ. В древнерусских последованиях ЛИЗ употребляются молитвы, известные из чина причастия, а также имеющиеся в греческой литургии Иакова. В качестве молитв перед причащением выступают три молитвы:

Множства радн грѣховъ мнѣхъ... Греческий оригинал этой молитвы впервые отождествил и опубликовал С. Муретов²² – она известна в литургии ап. Иакова по рукописям XV-XVI вв. Paris.gr. 2509 и Paris.gr. 476,²³ а также в славянских переводах этой литургии²⁴ как подготовительная молитва священника перед службой. Она содержится в последовании ЛИЗ в Син. 604, Син.тип. 40, Рум. 399, Соф. 520, Соф. 526, Q.п.1.7, Син. 598. При сравнении текстов этой молитвы в славянском переводе ЛИЗ и в славянском переводе литургии Иакова видно, что молитва из ЛИЗ более архаична по

21 Например, служебники РГБ Рог. кладб. 566, Рум. 398, ГИМ Син. 598, РГАДА Син. тип. 40, РНБ Соф. 519.

22 Муретов С.Д. *Последование проскомидии, Великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII-XIV вв.* С. 38.

23 С.А. Swainson, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities*, 213-215.

24 Сырку П.А. *К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Литургические труды патриарха Евфимия Терновского.* Т. 1. Вып. 2. СПб., 1890. С. 179, 182.

технике перевода и, следовательно, была переведена раньше, чем молитва из литургии Иакова²⁵

Г҃н нѣсмь достоннѣ да под кровѣ мон вѣндѣшн... Эта молитва имеется в древнерусских служебниках в четырех текстуральных вариантах. Все они начинаются одним и тем же инципитом, но в дальнейшем имеют серьезные отличия. Молитва имеет покаянный характер и появляется в последовании в двух разных местах: сопровождает момент причащения священнослужителей либо записывается перед началом литургии. Эти молитвы известны и вне литургии: В Q.п.1.67 третий вариант молитвы выписаны среди молитв «причаститися хотяще» после литургии, в Рум. 398 и Соф. 524 другие два варианта входят в последование «ко причастию», в Соф. 526 одна из молитв входит в чин причащения больного. В таблице мы приводим тексты всех четырех вариантов молитвы по рукописям Соф. 518, Соф. 526 и ЯМЗ.

Соф. 518, Соф. 522 – мол.перед литургией О.п.1.5, О.п.1.4, Воскр.7, Q.п.1.67 – мол.перед причащением ЛИЗ Соф. 524, Син.604, Соф. 526 ? – в чине причащения больного	Соф. 518, Шук. 745 – мол.перед причащением	Соф. 526 – мол.перед причащением в ЛВВ Соф. 524, Q.п.1.67 – в последовании причащения	ЯМЗ – мол.перед причащением в ЛВВ
Г҃н нѣсмь достоннѣ да подѣ кровѣ мон вѣндѣшн	Г҃н вѣмѣ ѡко нѣсмь достоннѣ да подѣ кровѣ мон вѣндѣшн	Г҃н нѣсмь достоннѣ да подѣ сквернын кровѣ мон вѣндѣшн	Г҃н вѣдѣ ѡко нѣсмь достоннѣ прѣнатна прѣстаго тѣла твоего н чѣстнѣна кровн
н въ домѣ дша моѣѣ	въ домѣ дѣшевын	прогнѣвахъ бо ѡрость твою	повнненѣ есмь соудюу н грѣхюу совѣ ѡмѣ н пню
зане поуста н падшнса ѣсть	зане вса падшнса поуста ѣсть	н злое прѣдѣ тобою сътворишъ дшю осквернишъ	но на щедроты твоѣ надѣюса
н не нмашн въ мнѣ мѣста достонна кдѣ главы подѣклоннтн	н не нмашн оу мене мѣста достонна подѣклоннтн главы	Но бл҃гоуспѣнаго радн твоего смотренна н крѣста радн чѣстнаго	прѣстоупаю к тебѣ рекшемуу не прѣдохъ праведныхъ прѣзвѣтъ нъ грѣшныхъ на покаянне

25 Славянский перевод литургии Иакова был выполнен не ранее второй половины XIV в., т.к. связывается с деятельностью патриарха Евфимия Тырновского афонских книжников.

нѣ понеже хоцешн дѣржнмѣ быти намн н пожитн въ насѣ	нѣ понеже хоцешн быти съ мною на щедроты твоѧ надѣясѧ	н животворнѣша радн смѣртн н стѣго радн твоего всѣрсенна	и дѣшн мою плоть н пна мою кровь въ мнѣ преживаетъ н азъ в немѣ
иже увѣколюбець оустн раба своего нмѣрк ѿ всакоѧ скверны плѣтъныѧ н дѣвныѧ	прихожю къ тебе повелн дѣврн ѿвѣрстн недостоннѣхъ мн оустѣ	помноуи ма н оустн ма раба своего нмѣрк ѿ всего грѣха н <u>не осудн мене</u> <u>принемающа</u> <u>прѣстѣна твояѧ</u> <u>таны</u>	мносрдѣ мн боудн гн н не сведн мене въ глумбннѣ адоу нѣ створи съ мною по мностн твоен
<u>н сподобн ма</u> <u>прнати стѣе</u> <u>обѣщаннѣ</u> (в О.п.1.5 обещенѣ) <u>н принастѣ</u>	да тебе еднного насыщюса възндн въ ма н оустн ма ѿ вскоѧ скверны плѣтъскыѧ н дѣшевныѧ	но дан же мн нх радн жизнь вѣчнчю мѣтвамн н моленнѣмъ прѣстѣна влѣдѣца нашеѧ гѣа бѣца	да боудѣуть мн стѣа сн на нѣтленѣе н просвѣщеннѣ дшн н тѣлоу на побѣдоу всакого мѣта н дѣтеѧ дыавола
на оставленнѣ грѣховѣ н на оущеннѣ дшн н тѣлоу	н боудн мн помощннкъ н застѣпннкъ н сподобн ма одѣсночю тебе стоѧнна	н стѣго ноана крѣста н стѣхъ прѣркъ н апѣлъ н мѣнкъ н стѣхъ ѡцѣ нашнхъ	н смыслѣ оутвержаѧ мн увѣколюбѣе съ дѣрзновеннѣмъ на любовѣ иже къ тебѣ на нсправленнѣ житню на сѣбраннѣ добродѣтеѧ
мѣтвамн стѣна бѣца н всѣхъ стѣхъ оугоднѣшнхъ тн ѿ вѣка	мѣтвамн н моленнѣмъ прѣстѣна влѣдѣца нашеѧ бѣца н прнснодѣца мѣрна н всѣхъ стѣхъ твонхъ ѿ вѣка оугоднѣшнхъ тн	ѿпоустн мн гн вса грѣхн ныѧа н прсно...	<u>свершенъ на нсполненнѣ</u> <u>заповѣдѣн н дѣа стѣе</u> <u>прнустѣнѣ</u> н на страшнѣмъ судѣ твоемъ неосуженно предстѣти сподобн гн
иже твоѧ дѣржа...	иже блгѣвнѣ еси въ вѣкы вѣко..		иже блгѣвнѣ еси съ ѡцѣмъ съ прѣтѣмъ н блгѣтѣмъ н животворашнмъ дѣхомъ н нѣмъ...

Как видно из таблицы, три варианта молитв имеют прошение о причащении св. Тайн (эти фразы подчеркнуты), тогда как второй вариант молитвы имеет прошение боудн мн помощннкъ н застѣпннкъ н сподобн ма одѣсночю тебе стоѧнна. Это может свидетельствовать о том, что второй вариант молитвы был составлен как подготовительная молитва иерея до литургии, а три другие были предназначены для подготовки к причащению. Однако общий инципит молитв привел к функциональному их смешению и вариативному использованию. Учитывая, что первая молитва намного

проще и короче двух других, можно предположить, что она была составлена раньше, а две другие, особенно из ЯМЗ, имеют более позднее происхождение. Греческие оригиналы этих молитв остаются неизвестными.

Вѣроую ꙗко ты еси снъ бѣ жнваго... Эта молитва имеет три варианта текста. Первый, на наш взгляд, более ранний вариант представлен в древнерусских служебниках Соф. 518, Щук. 745, Син. тип. 43, ЯМЗ, Q.п.I.67, СТ, О.п.I.5, Соф. 522, Соф. 523²⁶. Второй вариант, более поздний, имеется во всех ранних южнославянских последованиях ЛИЗ Хлуд. 117, Увар. 46, Q.п. I.48, а также в некоторых правленных последованиях – в служебнике Никона Радонежского и в служебнике Соф. 566 середины XV в. В правленных по Дитаксису патриарха Филофея редакциях литургии в качестве молитвы перед причастием священнослужителей будет выбран третий вариант этой молитвы Вѣроую и исповѣдоую ꙗко ты еси снъ бѣ жнваго, который употребляется до сих пор.

В греческих евхологиях до XIV в. эта молитва неизвестна в составе ЛИЗ, но вне литургии имеется в Мессинском евхологии (Bodleianus auct.E.5.13), написанном после 1132 г., среди молитв на разные случаи. Приведем тексты этой молитвы по двум служебникам: по служебнику О.п.I.5 и по рукописи Хлуд. 117, чтобы показать различие текстов.

О.п.I.5.	Хлуд. 117	Bodleianus.auct.E.5.13. ²⁷
Вѣроую гн ꙗко ты еси нсъ хъ снъ бѣ жнваго	Вѣрѣѣ гн ꙗко ты еси хъ снъ бѣ жнвааго	Πίστεω, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
вземла грѣхы всего мнра	вземлаан грѣхн всего мнра	ὁ ἁῶων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κοσμοῦ
гн помози моему невѣрствню	тѣмъ же прости мн всѣ прѣгрѣшенна волна и невольна	καὶ βοήθει μοι τῇ ἀπιστία
прости мн всако прегрѣшенне вольное и невольное	да не въ грѣх мн бѣдѣеть влѣдко ѹлѣвколюбѹе стѣх снѣ	καὶ συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀμήν
ꙗко блгвнъ еси въ вѣкы	нѣ въ вунценне и въ всващенне дшн и тѣлоу моіеμου	

26 В ЛИЗ Син. 598 имеется еще один вариант этой молитвы, не известный пока в других славянских источниках: вѣроую въ та ꙗко ты еси снъ бжнн ты бо рече влѣдко азъ есмь свѣтъ азъ есмь жнзнь азъ есмь вѣскресенне вѣроуан в ма нмать жнотъ вѣунын.

27 Цит. по: A. Jacob, "Un euchologe du Saint-Sauveur «in Lingua Phari» de Messine," *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 50 (1980), 343.

Исходя из данных греческой рукописной традиции, можно отнести появление этой молитвы в древнерусских служебниках в качестве молитвы перед причастием ЛИЗ не ранее, чем к концу XII в., но не позже, чем в XIII-XIV вв., т.к. в это время в большинстве южнославянских и греческих источников фиксируется второй и третий варианты молитвы.

Некоторые служебники содержат в последовании ЛИЗ сразу две молитвы перед причастием, что свидетельствует о смешении различных литургических традиций. Так например, две молитвы Множества радн грѣховъ монхъ и Гн нѣсмь достоннъ да под кровъ мон вндѣшн... указаны в служебниках Соф. 524 и Син.тип. 41, а молитвы Гн нѣсмь достоннъ да под кровъ мон вндѣшн.. и Вѣроую яко ты еси снъ бѣ жнваго.. имеются в служебниках Соф. 518, Соф. 522 и О.п.І.5.

Большинство служебников имеют молитву Дажь ми гн нѣ хѣ снѣ бнн нзбавнтѣлю рода члѣвскаго, произносящуюся сразу же после перечисленных выше молитв. В некоторых списках указывается, что она произносится во время причастия (мѣтва причающеса – Соф. 520, Соф. 526, Воскр.8). Она отсутствует в Син.тип. 40, Син. тип. 41 и Рум 398. Греческий оригинал этой молитвы остается неизвестным. После текста указанных молитв служебники содержат описание причащения священнослужителей: сначала Тела, после которого произносится молитва Бѣдн мнѣ гн въ отпущеннѣ грѣховъ..., а затем Крови и молитва Тѣло н кровъ юже принахъ... Подобные особенности причащения в греческих источниках также неизвестны, но думается, что такое подробное описание причащения может восходить к источникам не ранее, чем XII в.

Третью группу молитв составляют молитвы в конце службы в скевофилакии, когда священнослужители разоблачаются и потребляют остатки святых Даров. В греческих последованиях ЛИЗ имеются две основные молитвы: 'Εἰς δυνάμειος εἰς δύναιμι и Τὸ πλῆρωμα τοῦ νόμου καὶ προφητῶν, в древнерусских источниках они обе известны. Кроме этих молитв следует отметить две, которые наряду с обычной молитвой на потребление Даров «Исполнение закону и пророком...» наиболее часто встречаются в конце последования ЛИЗ:

Гн бѣ нашъ прннмн оумаленую нашу молнтву... – эта молитва наиболее часто встречается в конце последования ЛИЗ. Она указана в качестве молитвы «на снятие риз» (Шук.745, Соф. 518, Воскр.8, Син. тип. 41, Син. 600), молитвы «кончав литургию» (ЯМЗ, Соф. 523), молитвы «поклоню трапезе» (Соф. 520, Соф. 526, Син. тип. 43), молитвы «похранив дары» (Син. тип. 40), а также в качестве финальной молитвы без названия (Рум. 399, СТ). Эта молитва известна по Синайским глаголическим листкам конца XI в. – единственного древнего южнославянского свидетеля текста, где она имеет

тождественное назначение (является молитвой, завершающей литургию)²⁸. Наличие этой молитвы в этом памятнике говорит о том, что в конце XI в. она была уже известна у южных славян и, возможно, на Руси.

Г҃н бѣ нашъ нже в семь вторѣмь олтарн ... – молитва, пока неизвестная по греческим источникам. Она имеется в четырех служебниках, в трех (Q.п.I.7, Син.тип. 40 и Рум. 399) она соседствует с основной молитвой «на потребление Даров». В Соф. 524 она записана перед анафорой, называется молитвой «откровения блюд» и сопровождается рубрикой «аще ли умеши изусть, то глаголи ю, егда поют Верую...». Фиксация ее в Соф. 524 перед анафорой, скорее всего, вторична, так как по тематике она схожа с молитвой Г҃н бѣ нашъ прѣимн оумаленою нашу молнтвоу....

Рум. 399, л. 29 об.-30

Г҃н бѣ нашъ прѣимн оумаленою сню нашу слоужбоу. яко рабн недостонни соуще яже ти възхомъ должн створити створихомъ за немощь нашу и за оумноженне грѣхъ нашихъ никто же достоннъ по лѣпотѣ тѣ хвалити ты бо едннъ кромѣ грѣха и тебѣ слава..

Соф. 520, л. 39 об.

Г҃н бѣ на в семь вторѣмь олтарн явна намъ въ стѣмь твоємъ и мзыслнѣмь свннѣ яко тебѣ прнесохомъ утѣоу и бескверннѣоу сню жертвоу въ волю блгоуханна і сдѣ проснмъ и молнмъ мренъ днѣ дажь намъ і спсн ны въ славыѣмь цр҃тви твоємъ яко ты еси оцѣщенне нашѣ грѣховъ і тѣ сл..

Как видно из таблицы, оба текста содержат фразу о том, что служба уже закончена, где сказуемое стоит в аористе 1 лица мн. числа. Греческие оригиналы этих молитв неизвестны, однако, скорее всего, они использовались в византийском богослужении в той же функции, что молитва «на потребление Даров».

И наконец, **четвертая группа** – это весьма древние в византийской традиции молитвы. Если молитвы первых трех групп появляются в начале и конце последования литургии Иоанна Златоуста и датируются не ранее, чем конец XI в., то данная группа молитв свойственна центру литургического формуляра, его более архаическому пласту. Это особые молитвы предложения, входа, Трисвятого, Херувимской песни, имеющие параллели в древних списках литургий восточных патриархов – литургии Иакова, Марка, александрийской литургии Василия Великого. Рассмотрим подробно эту группу молитв. Как уже было сказано выше, перечисленные молитвы встречаются также в греческой ЛИЗ второй редакции, т.е. в евхологиях VIII-XI вв. южноитальянского происхождения.

1. Молитвы предложения Г҃н бѣ нашъ положивъinsa самъ агнець непорочень... и влѣко г҃н нсе хѣ хлѣбе животнн...

28 Т.И. Афанасьева, “К вопросу о порядке следования листов и составе Синайского глаголического служебника XI в.,” 21-22.

Греческие оригиналы молитвы Γ̅η̅ β̅ε̅ наш̅ положн̅в̅ын̅са сам̅ агнец̅ не-
п̅ороч̅ен̅ъ (обозначим ее молитва предложения 1) встречаются в последовании
ЛИЗ в древнейших южноитальянских евхологиях VIII-X вв. (Barberini 336,
РНБ Греч. 226, Г.β. VII Г.β. IV.) По наблюдениям И. Энгбердинга, она является
наиболее древним вариантом молитвы предложения, так как имеет ярко
выраженный эпиклетический характер (содержит эпиклезу – призывание
Св. Духа на хлеб и чашу) и очень близка молитве предложения, которая
читается непосредственно перед анафорой греческой литургии апостола
Марка²⁹.

В древнерусских источниках эта молитва имеется только в одном
списке ЛИЗ – Син. 598, где она записана после разрезания просфоры на
проскомидии. Наряду с этой молитвой предложения в этом списке есть и
обычная молитва предложения Б̅ε̅ β̅ε̅ наш̅ н̅же̅ н̅б̅с̅н̅ын̅ х̅л̅ѣ̅б̅ъ, свойственная
всем славянским спискам ЛИЗ. Поэтому нам кажется, что появление
этой молитвы в Син. 598 вторично. Также молитва предложения 1 име-
ется в глаголическом Синайском служебнике, три сохранившихся листка
из которого являются самыми ранними свидетелями славянского пере-
вода литургии³⁰. Здесь она носит название «молитва святого Василия
предложению». С. Паренти высказал мнение, что это молитва предложения
из александрийской литургии св. Василия, и греческий оригинал Синайского
служебника посредством атрибуции Василию якобы указывает на то,
что эта молитва египетского происхождения, как и многие молитвы из
южноитальянских евхологиев³¹. Однако славянские источники, в частности
служебники Соф. 520 и Соф. 526, указывают на то, что интересующая нас
молитва предложения была свойственна славянским формулярам ЛВВ, и в
Синайских листках с нее начинается именно последование ЛВВ³². Важно
отметить и тот факт, что в этих источниках древняя молитва предложения
выступает в качестве самостоятельной молитвы и не дублируется обычной
молитвой предложения.

Гораздо чаще в древнерусских последованиях ЛВВ читается другая
молитва предложения В̅л̅д̅ко̅ г̅η̅ н̅с̅ε̅ х̅ε̅ х̅л̅ѣ̅б̅е̅ ж̅н̅в̅от̅н̅ын̅... (обозначим ее
молитва предложения 2), во многом схожая с упомянутой выше, но все же
имеющая существенные различия. Греческого оригинала этой молитвы

29 H. Engberding, "Neues Lichts über die Geschichte des Textes der ägyptischen Markusliturgie," *Oriens Christianus* 40 (1956), 51-57.

30 Срезневский И.И. Отрывки из древнего глаголического служебника. *Записки Императорской Академии наук*. Т. IV. Кн. 1. СПб., 1863. С. 22-29.

31 S. Parenti, "Influssi italo-greci nei testi eucharistici bizantini dei "Fogli Slavi" del Sinai XI sec.," *Orientalia Christiana Periodica* 57 (Roma, 1991), 169-171.

32 Т.И. Афанасьева, "К вопросу о порядке следования и составе Синайского глаголического служебника XI в.," 22-26.

пока выявить не удалось. Весьма вероятно, что эта молитва представляет собой следующий этап формирования молитвы предложения, где уже отсутствует тема призывания св. Духа на Дары. На наш взгляд, молитва предложения 2 могла быть переводом с греческой молитвы, появившейся в результате правки молитвы предложения 1 и гармонизации ее с обычной молитвой предложения, известной с VIII в. в последовании ЛВВ (обозначим ее молитва предложения 3). Приведем тексты всех трех молитв предложения в таблице:

Молитва предложения 1 Соф. 520, Соф. 526, Син. 598	Молитва предложения 2 ЛВВ - Погод. 36, Солов. 1016/1125, Син.тип. 40, Рум. 398 и др.	Молитва предложения 3
Гн бѣ нашъ положивъinsa самъ агнецъ непороченъ за животъ всего мнра	Вѣдѣко гн нсе хѣ хлѣбе животнын преложивъinsa за мнрскын животъ внно-градѣ истиннын	Бѣ бѣ нашъ нже нбснзын хлѣвъ пнцю всемѣ мнрѣ гѣ нашего н бѣ нса хѣ пославъ спса нзбавителя н блгодѣлаѣ блгословаца н стѣ-ца насъ
прнзрн на хлѣбо съ н на ѹашю сню н створн н прѹстое тѣло н ѹстъноюю кровь въ насыщенне дшмъ н тѣломъ нашнмъ	прнзрн на дары сна н прннмн ѣа въ пренеснзын свон олтарь въ воню блго-оуханнѣ	тѣ блгословн прѣдложене се н прннмн е въ прѣнбснзын твон жертвннкъ
	поманн ѹлколюбѹе н прннесшаѣ н за наже соуть прннеслн н насъ неосуженыхъ схранн въ сложженне бжствныхъ твонхъ таннъ.	поманн же ѣако блгъ н ѹлколю-бець прннесшаѣ н нхъ же радн прннесоша н ны неосужены схранн въ сложженн бжствныхъ твонхъ таннъ.
Прѹтно н великолѣпно нма твоѣ (Соф. 526) Ѣко обтнса н прославнса (Син. 598)	Ѣко обтнса н прославнса	Ѣко обтнса н прославнса

Как видно из таблицы, в первой строке молитва предложения 2 имеет существенное отличие. Молитвы предложения 1 и 3 обращены к Богу-отцу, а молитва предложения 2 – к Иисусу Христу, что обычно является признаком более позднего происхождения текста³³. Вторая строка также

33 В византийской литургии только четыре молитвы обращены к Иисусу Христу: молитва третьего антифона, молитва перед Евангелием, молитва возношения и молитва в скевофилакии – и все они являются более поздними добавлениями. См.: R. Taft, "The Great Entrance," *Orientalia Christiana Analecta* 200 (Roma, 1978), 121, note 7.

имеет существенные расхождения: в молитве предложения 1 явно выражен мотив призывания св. Духа на Дары, тогда как в молитвах предложения 2 и 3 отчетливо прослеживается назначение этой молитвы именно для протесиса (предложения) – просьба принять св. Дары на жертвенник, а не преподнести их в «честное Тело и животворящую Кровь» Иисуса Христа. 3-я строка у молитв 2 и 3 с ходатайством за тех, кто принес хлеб и вино в храм, полностью совпадает, а в молитве 1 отсутствует. Весьма возможно, что древнерусские источники сохранили особую византийскую молитву предложения, составленную в Константинополе для протесиса ЛИЗ в IX – X вв., но не получившую впоследствии всеобщего распространения, вместо нее в греческих последованиях ЛИЗ укоренилась молитва предложения из ЛВВ. В древнерусских источниках эта молитва имеется в последовании ЛВВ, как и многие редкие молитвы, изначально свойственные ЛИЗ.

Некоторые особенности славянского перевода позволяют предположить, что в древнерусских служебниках эта молитва сохранилась в древнейшем, западноболгарском переводе. Такое предположение опирается на лексические варианты *олтарь*: *жертвенникъ*, восходящие, скорее всего, к греческому *θυσιαστήριον*. Вариант *олтарь* традиционно считается кирилло-мефодиевским³⁴. Также существенным для локализации славянского перевода является отсутствие местоимения *нже* при переводе атрибутивных конструкций и несохранение порядка слов греческого текста: *преложивънса*, а не *нже... преложивъса* (как в молитве предложения 3: *нже ... пославъ – ‘о ... ἐξαλοοτέilas*). Показательны также варианты *за нже соуть прннеслн*: *нхъже радн прннесоша*, где первый вариант перевода греческого *δι’ οὗς προσήγαγον* представляется более характерным для древних западно-славянских переводов³⁵. Приведенные примеры свидетельствуют о древности славянского перевода и о его возможном западноболгарском происхождении.

2. Молитва входа *Бл҃гдателью всехъ и тварн вскоа сдѣтелю...* Греческие оригиналы этой молитвы, также как и предыдущей, имеются в рукописях южноитальянского происхождения VIII–XI в. Barb.336³⁶, Греч. 226, Г.β.VII Г.β.IV, Messine. gr. 160 а также известны в греческой и грузинской литургии апостола Иакова и итало-греческой литургии апостола Петра. В греческих евхологиях VIII–XI вв. южноитальянского происхождения она записана перед молитвой трисвятого и является молитвой Малого входа. По тематике она

34 Славова Т. Преславска редакция на кирило-метоdieвски старобългарски евангелски превод. *Кирило-Методиевски студии*. № 6. София, 1989. С. 80.

35 Употребление предлога “за” с винительным падежом в каузальном значении свойственно моравским переводам, для восточноболгарских памятников характерно употребление в этом значении послелога “дэл”. См.: Максимович К.А. *Законъ судьныхъ людемъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника*. М., 2004. С. 117–118.

резко отличается от современной молитвы Малого входа, заимствованной из ЛВВ. Современная входная молитва аллегорическая, базирующаяся на идее небесной литургии, когда «тьмы ангел и архангел», участвуют в литургии. Молитва входа в ЛИЗ реалистична и лаконична и производит впечатление очень древней³⁷. В греческих списках литургии Иакова с XI в. и литургии Петра с XV в. она также называется молитвой входа, но текст ее уже более пространен за счет интерполирования древнего текста. Грузинские источники X-XI вв. также содержат более позднее состояние текста этой молитвы³⁸. Славянские источники восходят к греческому оригиналу, близкому к указанным южноитальянским евхологиям, т.е. восходят к самой ранней версии этой молитвы входа.

В славянских служебниках эта молитва находится в двух разных местах последования. Первое место – в начале ЛИЗ, где она носит название молитвы «за входящих в церковь». Второе место – на Великом входе в последованиях обеих литургий ЛИЗ и ЛВВ, где она называется «молитва по дары идущие». Славянские молитвы входа разделяются по разночтениям на две группы. Первая содержится в тех рукописях, где молитва входа находится в начале литургии. Вторая – там, где эта молитва записана на Великом входе. Из приведенной ниже таблицы видно, что первая группа в целом ближе к греческому тексту, чем вторая.

Син. 605, Шук 745, СТ	Син. тип. 40, Соф. 520, Соф. 526, Син. 598.	Barberini gr. 336. VIII в. ³⁹
мѡѧ за вхоѡащаѧ в црѣквь	мѡѧ по дары идѡуще	Εὐχή τῆς εἰσόδου
Бл҃гдѣтелю всехъ н тварн всакоѧ съдѣтелю	Бл҃гдѣтелю всехъ тварнн вса- рьскимъ съдѣтелю	Εὐεργέτα καὶ τῆς κτίσεως πάσης δημιουργέ
Прннмн (снѧ вхоѡащаѧ – СТ) въ црѣквь твою	прннмн вхоѡащаѧ въ црѣквь твою	πρόοδειξαι προσιούσαν τὴν ἐκκλησίαν
н комѡждѡ еже на ннхъ на ползѡу [нсполнн]	еже естъ намъ на ползѡу [нсполнн]	καὶ ἑκάστου τὸ συμφέρων ἐκλήρωσον
прнведн ѧ всѧ на свѣршенне	н прнведѣ всѧ ны въ ст҃асѣ твоѣмь	καὶ ἄγαγε πάντας εἰς τελειότητα

36 Отождествление и публикация молитвы принадлежит С.Д. Муретову. См.: Муретов С.Д. *Последование проскомидии, Великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII – XIV вв.* С. 4-5.

37 А. Jacob, *Histoire du formulaire Grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 86-87.

38 А. Jacob, “Zum Eisodosgebet der byzantinischen Chrysostomusliturgie des Vat.Barb. gr.336,” *Ostkirchliche Studien* 15 (1966), 35-38.

39 Цит. по: *L’Eucologio Barberini gr. 336. A cura di Stefano Parenti e Elena Velkovska* (Roma, 1995), 25.

и досто́нны створи́и црѣствію твоѣмоу	и досто́нны створи́и црѣствію си	καὶ ἀξιούς ἡμᾶς ἀπεργάσαι τῆς βασιλείας σου
Благо́дтню и ще́дротами	И́ко твоѧ е́сть де́ржава	Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς

Близость к греческому оригиналу проявляется в чтении *прнвѣдн ѧ всѧ на свѣршенне*, а также в возгласе этой молитвы, которые у молитвы первой группы соответствуют Barb.336. Исходя из того, что первая группа рукописей точнее передает греческий текст, можно предположить, что, возможно, в древнерусском богослужении эта молитва первоначально употреблялась как молитва за входящих в церковь, а позднее переместилась на Великий вход.

Важно отметить, что в отличие от греческих евхологиев, где молитва *Εὐεργέτα καὶ τῆς κτίσεως* является самостоятельной молитвой Малого входа, в славянских служебниках она никогда не выступает в этой функции. Во всех последованиях ЛИЗ в качестве молитвы Малого входа используется молитва *вѣдѣко гн бѣ нашъ оуставнвзѧн на нѣсѣхъ ѧнны воннства ангъ н архангълъ*, а молитва *Блгдателью всехъ* находится на неисконном месте. Следовательно, в славянской традиции она была перемещена и стала использоваться в сходной функции – либо как молитва за входящих в церковь, либо как молитва входа в дьяконник, когда священнослужители перед совершением Великого входа отправляются за приготовленными для освящения Дарами в дьяконник (скевофилакию). Если принять во внимание, что славянский перевод лучше сохранился в тех служебниках, где эта молитва используется как молитва за входящих в церковь, то можно предположить, что это перемещение было раньше, чем перемещение к Великому входу.

3. Молитва Трисвятого *Стѣ стѣн бѣ нашъ...* имеется в греческой традиции только в ЛИЗ южноитальянского происхождения Barb.336, Греч. 226, Г.β.IV, Г.β.VII, Z.δ.II. В славянских источниках она находится исключительно в ЛВВ. При колляциях этой молитвы нами были обнаружены целый ряд различий, распределяющий эту молитву на две группы. К первой группе относятся служебники Соф. 520, Соф. 521, Погод. 36, Рум. 398, Син. 892, Син. 598, Соф. 526, Син.тип. 40, ЯМЗ, ко второй – Солов. 1016/1125 и служебник Теодоровича. Эти группы имеют целый ряд лексических различий, свидетельствующий, что у славян эта молитва после первоначального перевода подвергалась сверке с греческим текстом. Приведем примеры этих различий. Слева приводятся варианты первой группы, справа – второй:

ннзмѣннѧююу славоу : възшннюу славоу – ἀνυτέρβλητον δόξαν;
сѣставнвзѧн : сѣтворнвзѧн – συστησάμενος ;
ѣтвероузрѧчѧнннн : ѣтверообразнннн – τετραμορφα;
прнзнрѧѧ : вндѧ – ἐπιβλέπων;

οὐδαρῶντινιμн свонимн крѣлы : плещициннмн с. к. – κροτούντων τὰς ἑαυτῶν πτέρυγας;

чьтоуть : вопнють (Сол.), поють (СТ) – σέβουσιν.

Все варианты первой группы точнее передают греческие чтения, прибегают к дословному переводу, что позволяет думать о восточноболгарском переводе молитвы. В этом нас убеждают пары οὐδαρῶντιннмн: плещициннмн – κροτούντων, где первый перевод дословно передает причастие от глагола κροτέω – бить, ударять, стучать, а второй вариант передает контекстуальное значение греческого причастия. Малочисленные источники второй группы, возможно, отражают более ранний перевод, сделанный в западной Болгарии. Таким образом, эта редкая в византийской традиции молитва в древнеболгарской письменности переводилась дважды, и в древнерусской письменности сохранились обе редакции. Однако распределение этой молитвы на группы по разночтениям не соответствует распределению этой молитвы по составу последования ЛВВ. Служебник Солов 1016/1125 содержит ЛВВ первого типа, т.е. полного последования, служебник Теодоровича – второго типа Б. Поэтому, основываясь на разночтениях в этой молитве, невозможно установить, к какому типу последования изначально относилась каждая редакция этой молитвы.

4. Молитва Херувимской песни Вѣдѣко жнвотвордан блгѣимъ датѣак... В греческих евхологиях она известна только в двух списках ЛИЗ – Г.β.IV. 2-й пол. X в. и cod.E.20 Амбросианской библиотеки XIII в.⁴⁰. Кроме ЛИЗ она известна в греческих списках литургии Иакова как молитва на преклонение глав после чтения Евангелия и в литургии Петра⁴¹. Однако в литургиях Иакова и Петра текст этой молитвы несколько более распространен, что свидетельствует о его более позднем варианте. В древнерусских последованиях ЛИЗ она встречается гораздо чаще, чем в греческих. Место этой молитвы, как и рассмотренной выше молитвы входа, в славянских источниках не соответствует греческим: она употребляется наряду с обычной молитвой Херувимской песни и находится либо перед диалогом священника и дьякона, либо (как в Син. 598 и Соф. 523) записана после диалога. По-видимому, на Руси эта молитва Херувимской песни была искусственно вставлена в последование литургии и переосмыслена как молитва окончания Херувимской песни, когда священник ставит перенесенные Дары на престол. Сравнение списков этой молитвы между собой показывает, что они отличаются лишь несколькими несущественными разночтениями. Варианты наслаженне : надѣанне, скорее, появились как ошибка при копировании и связано с бытованием в рукописной среде.

40 A.Jacob, "La tradition manuscrite de la liturgie de Saint Jean Chrysostome (VIII-XII siècles)," 124-125.

41 Отождествление и публикация текста см.: Муретов С.Д. *Последование проскомидии, Великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII – XIV вв.* С. 13.

Син.тип. 40, Соф. 520, Соф. 526, Рум 399	Син. 598, Соф. 523, Щук. 745	G.b.IV ⁴²
МОА ПОСТАВА СЪТЪА ДАРЪ	ПОП ТАН	εὐχὴ ἣν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς ὑπὲρ ἑαυτοῦ τοῦ Χερουβικῶν λεγομένου
ВЛДКО ЖНВОТВОРАН БЛГЪИМЪ ДАТЪЮ	ВЛДКО ГН ЖНВОТВОРН БЛГЪИМЪ ДАТЪЮ	Δέσποτα ζωοποιε καὶ τῶν ἀγαθῶν χορηγέ,
ДАВЪИН НАСЛАЖЕННЕ ЖНЗНИ ВЪУНЪА УЛВКОМЪ ГА НАШЕГО НСА ХА	ДАВЪИН НАМЪ НАДЪАНИЕ ЖНЗНИ ВЪУНЪА УЛВКОМЪ	ὁ δοὺς τὴν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς τοῖς ἀνθρώποις τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
Н СПОДОБН НЪИ ВЪ СЪИШЕ	СПОДОБН НЪИ ВЪ ОЦШННЬ СЕМЬ	καταξίωστον ἡμᾶς ἐν ἁγιασμῶ
БЖСТВНОЮ СНО СКОУАТН СЛОУЖБОУ	БЖСТВНОЮ СЛОУЖБОУ СКОУАТН	καὶ ταύτην σου τὴν θείαν ἐκτελέσαι λειτουργίαν
ВЪ НАСЛАЖЕННЕ БОУДОУЩАГО БЛЖНСТВА	В НАСЛАЖЕННЕ БОУДОУЩАГО БЛЖНСТВА ХЪВ БЛГЪ	Εἰς ἀπόλαυσιν τῆς μελλούσης μακαριότητος
	Н ТЕБЪ СЛОВОУ ВСЫЛАЕМЪ ОЦЮ Н СНОУ Н СТ	

По некоторым особенностям техники перевода можно предположить, что она была переведена весьма рано в Западной Болгарии. Об этом свидетельствует отсутствие местоимения *нже* при переводе греческого *ὁ* – в восточно-болгарских переводах мы бы ожидали варианта *нже давъ надъъанне...* (ср. славянский перевод этой молитвы в литургии Иакова – *нже даль еси*)⁴³. Причастие *жнвотворан* грамматически не соответствует греческому *ζωοποιε*, стоящему в вокативной форме. В более позднем славянском переводе, представленном в литургии Иакова, уже употреблена форма *жнвотворуе*, грамматически соответствующая оригиналу. Итак, молитва *ВЛДКО ЖНВОТВОРАН БЛГЪИМЪ ДАТЪЮ* нам представляется весьма древней и восходящей, возможно, к эпохе старославянских переводов.

5. Молитва на *Лобзание мира* ГН НСЕ ХЕ ЛЮБВН ТВОУЕ...

В славянских источниках молитва на «Лобзание мира» встречается чаще остальных дополнительных молитв, но греческий оригинал ее до сих пор не известен. Начиная с указания А. Горского и К. Невоструева⁴⁴ наиболее близким к ней греческим эквивалентом считается молитва «на любовь и

42 Цит. по: А. Jacob, “Une version géorgienne inédite de la liturgie de Saint Jean Chrysostome,” 77.

43 Сырку П.А. *К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Литургические труды патриарха Евфимия Терновского*. Т. 1. Вып. 2. С. 186.

44 Горский А.В., Невоструев К.И. *Описание рукописей московской Синодальной библиотеки*. Т. 3. С. 22. См. также Дмитриевский А.А. *Богослужение в Русской церкви в XVI веке*. Казань, 1884. С. 119.

единодушие» в Евхологии Жака Гоара⁴⁵. Однако указанная молитва лишь по тематике близка греческой, но не является непосредственно переводом с нее. Славянский перевод молитвы «на любовь и единодушие» известен только в требниках конца XIV в. (ГИМ Син. 675, л. 29 об. и Син. 900, л. 88.) и никак не связан с последованием ЛИЗ. Приведем для сравнения тексты обеих молитв.

<p>Молитва на «Лобзание мира» Син. тип. 40</p> <p>Г҃н нѣ хѣ ѡбѡвн творѹе да҃телю бл҃гнмъ</p> <p>даже намъ възлюбѣнн дрѹгѹгъ дрѹгѹга</p> <p>ѡкоже ты възлюбѣн насъ</p> <p><u>да въ рою н ѡбѡвню єдннмъислѣно н</u> <u>єдннмъдѣшннє н єдннмъсѹщннє к тебѣ бѹ</u> <u>прнѡбѡжнмъса</u></p> <p>н възсылаемъ тебѣ хвалѹ н прнѹчастнмъса сѣ҃тѹхъ твоихъ таннъ</p> <p>н несѣномоу твоємоу цр҃ствєноу до҃стѡннѹмъ бѹтн</p>	<p>Молитва «на любовь и единодушие» Син. 675</p> <p>Г҃н бѣ нашъ нже ѡбѡвн садн҃тель н мнроу пода҃тель н єдннствѹю да҃вецъ</p> <p>дарѹн намъ ѡбѡвню твою нсполненне закона твоего да н же намъ то же мѹдрѣствоватн о хѣ нсѣ дарѹн намъ прннматн дрѹгѹгъ дрѹгѹга ѡбѡвню</p> <p>ѡкоже н єдннородннѹн тн снѣ възпрнѡтѣ насъ</p> <p>дарѹн намъ дрѹгѹгъ дрѹгѹга та҃готѹ носн҃тн н сѣ бл҃гопокорѣствѡмъ слѹжн҃тн дрѹгѹгъ дрѹгѹгѹ н</p> <p>нсполнн҃тн законъ хѣ твоего сѣ всакънмъ ѹсѣрднємъ</p> <p>нзбавлємн отъ всѹго на҃вѣта н дѣнствєннѹ ѡука҃ваго</p>
---	--

Как видно из приведенных текстов, эти молитвы имеют разное назначение. Первая молитва, несомненно, литургическая, поскольку имеет прошение о причащении: възсылаемъ тебѣ хвалѹ н прнѹчастнмъса сѣ҃тѹхъ твоихъ таннъ (5-я строка в таблице). Вторая молитва, как на это указывает название, действительно предназначалась для примирения враждующих, но вряд ли когда-либо использовалась как литургическая.

Молитвы на *Лобзание мира* присутствуют во многих восточных литургиях: греческой литургии Иакова⁴⁶, а также в литургии сирийских яковитов⁴⁷, в литургии Марка⁴⁸, но тексты этих молитв другие. В византийской ЛИЗ во время *Лобзание мира* чтение особой молитвы не предусматривалось. Однако под влиянием восточных литургий (а это влияние проявляется в большом количестве заимствований в ЛИЗ молитв из литургии Иакова и других восточных литургий) для византийской ЛИЗ могла быть составлена

45 J. Goar, *Euchologion sive rituale Graecorum*. (Venetii, 1730), 898.

46 С.А. Swainson, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities*, 245.

47 F.E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western* (Oxford, 1896), 83.

48 F.E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, 123.

специальная молитва. Эта молитва, так же как и молитва предложения 2, рассмотренная нами выше, начинается обращением к Иисусу Христу, что дает основание предположить ее составление в более позднее время, чем основные молитвы ЛИЗ.

Важно отметить, что в толковании на литургию «Μυσταγωγία», которое приписывается преподобному Максиму Исповеднику, содержится толкование обряда *Лобзания мира*, и оно содержит, на наш взгляд, парафраз одного места из этой молитвы. Исходя из этого можно предположить, что древнерусские служебники сохранили древнюю молитву на *Лобзание мира*, которая была в константинопольском монашеском богослужении во времена Максима Исповедника и сохранялась вплоть до начала X в., когда епископ Константин Преславский перевел на славянский язык толкование на литургию патриарха Германа, в котором сохраняются некоторые главы из *Тайноводства* Максима Исповедника, в частности и глава о *Лобзании мира*⁴⁹. Приведем этот пассаж из *Сказания церковного* по древнейшему списку в рукописи Син. 262 XII в., л. 256 об.: а ꙗже възглашають дѣховныѣ лобзѣннѣ всѣмъ хотѣще бѣти къ себѣ въ время грядущимъ благомъ явленню по вѣрѣ н любви ѣдннодѣше же н ѣднномыслие н ѣднненне словесно нмѣже бѣу н слову прѣблженнѣ достонннн прѣнѣмлють... (ср. с 4-й строкой в таблице). Исходя из вышеизложенного нас есть основание предположить, что греческий оригинал, с которого непосредственно был сделан перевод *Сказания церковного* составлялся для литургии, имевшей в своем последовании специальную молитву на *Лобзание мира*, фрагмент из которой он и воспроизводит. Таким образом, перевод этой молитвы мог быть сделан в кругу тех же книжников, которые осуществляли перевод толкования Германа. Сама же молитва на *Лобзание мира* использовалась в Константинополе во времена Максима Исповедника, т.е. в VII в. Греческая молитва на *Лобзание мира*, по-видимому, не получила в Византии широкого распространения и употреблялась в богослужении недолгое время, однако славянские переводчики IX – X вв. перенесли эту молитву в славянское богослужение, а русские списки этих переводов сохранили эту прекрасную молитву вплоть конца XIV в., когда после реформ Киприана она была вытеснена из богослужения. Однако эта молитва не исчезла навсегда. Списки XVI в. свидетельствуют о том, что она вновь стала активно употребляться в литургии в том же словесном оформлении (т.е. без новой редакции по греческим оригиналам), что и в списках XIV в., и только после реформ патриарха Никона эта молитва была

49 *Сказание церковное* переведено с редакции «В» толкования Германа, имеющего интерполяции некоторых глав из *Тайноводства* Максима Исповедника. С этой же редакции греческого текста в 869-870 гг. сделан латинский перевод Анастасия Библиотекаря. См.: R. Borner, *Les commentaires byzantins de la Divine Liturgie du VII au XV siècle* (Paris, 1966), 136.

окончательно вытеснена из литургической практики⁵⁰.

Итак, мы рассмотрели молитвы восточного происхождения, входившие в состав древнерусских ЛИЗ и ЛВВ, которые в греческой традиции были неизвестны или свойственны древним южноитальянским евхологиям и рано (примерно с XII в.) были вытеснены из византийского богослужения. Место этих молитв в древнерусских списках литургии не всегда соответствует месту этих молитв в греческом. Это прежде всего касается молитвы Малого входа *Бл҃гдатею всѣхъ и тварн всакоа сдѣтею...*, которая употребляется как молитва входа в церковь или в скевофилакию. Это свойственно молитве Херувимской песни *Вл҃до жнвотворан бл҃гимъ датею...*, которая в древнерусских источниках передвинута на окончание Великого входа и поставление Даров на жертвеннике. Молитва Трисвятого из греческой ЛИЗ *Стѣ ст҃ын бѣ нашъ...* стала употребляться как молитва Трисвятого в ЛВВ. Только две молитвы, предложения и *Лобзания мира*, находятся на своих исконных местах. Поэтому мы вправе предположить, что молитвы, занимающие неисконные места, появились в древнерусских последованиях ЛИЗ и ЛВВ позже и стали употребляться как дополнительные, другие, ввиду их устойчивого места в последовании, может быть, отражают особенность южнославянского протографа. Учитывая, что все молитвы весьма древние по технике перевода, мы думаем, что они появились в славянском богослужении в эпоху первых переводов, в конце IX – X в.

Описание проскомидии

Проскомидия – это вполне самостоятельная часть литургии, которая во многом формировалась изолированно от последования литургии и в течение рассматриваемого периода (XIII-XIV вв.) изменялась очень интенсивно. По описанию проскомидии все древнерусские последования можно разделить на 3 группы:

Первый тип – это очень краткое описание проскомидии, состоящее в основном из молитв кадила и предложения. Это служебники Син. 604, Син. 605, Син. 600 и О.п.1.5. В Син. 604 записаны тексты из Ис. 53. 7-8., произносимый над агничной просфорой, и Ин. 19.34-35, произносимый при приготовлении чаши, а также кратко описано покровение Даров. В служебнике Син. 600 проскомидия полностью отсутствует, что может быть связано с предначением его для архиерейского богослужения, вместо нее приводится рубрика *по сем* (после подготовительных молитв) *взываетъ проскоурмансанне и покрыванне и прочая*. Этот тип нам кажется наиболее ранним, потому что в греческих евхологиях с XI в.⁵¹ появляются краткие

50 Дмитриевский А.А. *Богослужение в Русской церкви в XVI веке*. С. 118.

указания о совершении проскомидии, до этого времени евхологии имеют молитву предложения и в редких случаях молитву кадила.

Второй тип проскомидии текстуально более развит. В нем не только указаны действия над агничной просфорой и чашей, но и приношение над богородичной просфорой и приношение за живых и усопших, а также описано покровение Даров. Важно отметить, что такой тип проскомидии содержится в *Сербской кормчей*, созданной на Афоне в конце XII в.⁵². Этот устав проскомидии читается, например, в *Рязанской кормчей* (РНБ Ф.п.П.1 конца XIII в.), наиболее раннем русском списке *Сербской кормчей*, на л. 274: вѣдѣнне нзвѣстно ш том како подбаѣтъ быти бѣжствному приношенню в стѣн службѣ ш хлѣбѣ н о чашн приношенна н о просфорѣ н внѣхъ. Эта статья переходит в *Русскую кормчую* и вставляется в компиляцию толкований на литургию *Толковая служба*⁵³, а также переписывается в сборники как самостоятельная статья⁵⁴. В греческих номоканонах также известна эта статья о проскомидии. Один из таких уставов проскомидии был найден Н.Ф. Красносельцевым в греческой кормчей XIII в. Vat.gr. 1167⁵⁵, сходный порядок совершения проскомидии имеется в уставе литургии в рукописи ГИМ Син.греч. № 381 XIII – XIV в.⁵⁶ Основные особенности этого типа проскомидии следующие. Первая – наличие сиро-палестинской формулы при добавлении воды в вино соединенные стго дѣха. Эта особенность, характерная для иерусалимской литургии Иакова, появляется на проскомидии в греческих евхологиях преимущественно итало-греческого происхождения с XII в., а также известна в грузинских списках литургии Иоанна Златоуста конца XI в.⁵⁷ Вторая – приношение второй просфоры за Богородицу, а также приношение за святых «кому хоцещи», за живых и мертвых, при этом не указывается, берется ли при этом новая просфора. Третья особенность – описание покровения Даров, которое отсутствует в статье о проскомидии в *Сербской кормчей*, и это дает основание предположить, описание прос-

51 Наиболее ранним греческим источником, имеющим описание проскомидии, считается евхологий Messina.gr. 160 XI в. См.: A. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 187-188.

52 Шапов Я.Н. *Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI-XIII вв.* М., 1978. С. 241-242.

53 Афанасьева Т.И. Состав, источники и этапы формирования «Толковой службы». *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006-2007.* М., (в печати).

54 См., например, сборник ГИМ Син. 561 XV в., л. 186 об.

55 Красносельцев Н.Ф. *Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки.* Казань, 1885. С. 63-64.

56 Красносельцев Н.Ф. *Материалы для истории чинопоследования литургии Иоанна Златоуста.* Казань, 1889. С. 20.

57 A. Jacob, "Deux formules d'immixtion syro-palestiniennes et leur utilisation dans la rite byzantin de l'Italie meridionale," *Vetera Christianorum* 13 (1976), 57.

комидии в древнерусских служебниках уже дополнено и является несколько более поздним. Этот тип проскомидии можно датировать концом XII – XIII в. К нему мы относим следующие рукописи: Соф. 524, Соф. 526, Воскр. 7, Син. тип. 43, Яр. Муз, Рум. 398, О.п.І.4. Описание проскомидии в служебнике Син. 598 имеет некоторые отличия от других списков – в последование проскомидии, схожее с перечисленными рукописями, вставлена особая молитва предложения, известная в древних южно-итальянских греческих евхологиях VIII-XI вв. в начале ЛИЗ⁵⁸. Следует указать также, что список Рум. 399 очень близок к этому типу, однако в нем опущена сиропалестинская формула $\sigma\epsilon\delta\eta\mu\epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \sigma\tau\omicron\upsilon\ \delta\acute{\epsilon}\chi\alpha$. Обе рукописи, как нам кажется, имеют указанные особенности по ошибке редактора, эти вставки и пропуски в данных рукописях кажутся вторичными.

Третий тип проскомидии является развитием второго, а именно добавлением к нему более подробных сведений о приношении на третьей просфоре. Это последования в служебниках: Соф. 518, Соф. 522, Соф. 523, Воскр. 8, Син.тип. 40 и в служебнике Теодоровича. В них содержатся более полные сведения о том, за кого должны делаться приношения. На третьей просфоре здесь упоминаются бесплотные небесные силы, ангельский чин, Иоанн Предтеча, апостолы Петр и Павел, евангелисты, пророки и святые отцы. Появление более развитого приношения на третьей просфоре связано с началом кодификации количества просфор, которые появляются в греческих источниках с конца XII в., но получают всеобщее распространение только в конце XIII в.⁵⁹ По-видимому, перечисленные рукописи в разной степени отражают влияние этого процесса на русскую проскомидию, наиболее подробно описаны приношения на третьей просфоре в служебниках Соф. 522, Соф. 523 и Воскр. 8.

Диалог священнослужителей

Текст диалога священнослужителей после Великого входа в византийской традиции был подробно изучен Р. Тафтом, а в славянских служебниках А.С. Слущким⁶⁰. Наиболее ранние варианты диалога встречаются в греческих рукописях южноитальянского происхождения со второй половины XI в. Однако во второй половине XII в. была создана новая редакция диалога, которая известна в латинском переводе ЛИЗ Льва Тосканца⁶¹. Древнерусские

58 А. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 74-83.

59 Наиболее ранние евхологии, описывающие приношения на проскомидии, Vat.gr. 2005 1197-1211 гг. и Vat.gr. 1863 1197-1211 гг. из Калабрии. См.: А. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 406-408, 413-414.

60 Слущкий А.С. Диалог священнослужителей после Великого входа в славянских служебниках XIII-XIV вв. *Христианский восток*. Т. 2. (VIII) Новая серия. СПб., 2001. С. 242-254.

служебники имеют варианты в описании диалога и делятся на две основные группы. Первая группа, представленная в служебниках Соф. 520, Соф. 526, Син. тип. 40 и Син. 604, содержит краткий текст диалога. Вторая группа имеет более пространственный текст диалога, а именно в конце добавляется еще одна реплика. К этой группе относятся все остальные рассматриваемые служебники. Сравним текст диалога в древнерусских служебниках, в правленном по уставу Филофея служебнике Син. 601 с текстом диалога по латинскому переводу Льва Тосканца.

1-я группа по рук. Соф. 520	2-я группа по рук. Соф. 518	Син.601/ Дечаны 123 ⁶²	Новая редакция (из латинского перевода Льва Тосканца) ⁶³
– Бл̑гвнтѣ сц̑ннн	– Бл̑гвнтѣ сц̑ннн	– Бл̑гвнтѣ ст̑нн (Син. 601) – Помолнса о мнѣ вл̑дкѣ	Orate pro me, sacerdotes sancti
– Многа лѣта б̑гѣ . Д̑хъ ст̑зын нандѣтъ на та н снадъ взышна- го осбннтѣ та н молн за ны чстнзын б̑гѣ	– Многа лѣта б̑гѣ Д̑хъ ст̑зын нандѣтъ на та н снадъ взышнаго осбннтѣ та н молн за ны чстнзын б̑гѣ	– Д̑хъ ст̑зын нандѣтъ на та н снадъ взышнаго осбннтѣ та	Spiritus sanctus superueniat in te et uirtus altissimi obumbret tibi
– Да поманѣтъ взы г̑ въ цр̑ствнн своѣмь.	– Да поманѣтъ взы г̑ въ цр̑ствнн своѣмь – <i>Богудн намъ по глагоу твоѣмоу.</i>	– Поманн ма вл̑дкѣ ст̑нн – Поманѣтъ та г̑ б̑ въ цр̑ствнн своѣмь	Memento nostri, domine Memor sit nostri dominus deus in regno suo

Из приведенной таблицы видно, что новая редакция диалога появляется в русских служебниках только во второй половине XIV в. в правленных по Диатаксису Филофея текстах. Но даже в новой редакции в русских служебниках сохраняется начальная фраза Бл̑гвнтѣ ст̑нн, не соответствующая

61 R.Taft, "The Great Entrance. Chapter VIII: The Dialog after the Entrance of the Gifts," *Orientalia Christiana Analecta 200* (Roma, 1975), 294-296.

62 Цит. по: Слущкий А.С. Диалог священнослужителей после Великого входа в славянских служебниках XIII-XIV вв. С. 249.

63 Цит. по: R.Taft, "The Great Entrance. Chapter VIII: The Dialog after the Entrance of the Gifts," 294.

греческой. В Афонской редакции текст диалога полностью тождествен новой константинопольской версии XII в. Диалог священнослужителей в древнерусских службениках не совпадает с новой редакцией греческого диалога, сформировавшегося во второй половине XII в., и, по-видимому, восходит к более ранней его версии. Ни один греческий источник не имеет начальной фразы «Многа лета, отче».

Основные этапы изменения ЛИЗ и ЛВВ на Руси

Историки, изучающие византийский и славянский богослужебный обряд, неоднократно пытались выяснить, какова была литургия в Киевской Руси. Сохранившиеся источники, к сожалению, не дают возможности однозначно реконструировать состав ЛИЗ и ЛВВ в эпоху первых переводов у южных славян и на Руси. Поэтому для решения этой проблемы первостепенное значение имеют данные древнейших греческих источников VIII–XII вв. В Византии в IX–XI вв. были известны две редакции литургии Иоанна Златоуста – древняя константинопольская (неполное последование) и древняя южноитальянская (последование, восполненное молитвами из восточных литургий), и обе эти редакции были переведены в Болгарии в Золотой век болгарской письменности.

В Македонии, по-видимому, в Охриде, была переведена и записана глаголицей древняя южноитальянская редакция, о чем свидетельствуют Синайские глаголические листка конца XI в., которые по чтениям в анафоре совпадают с этой редакцией⁶⁴. Весьма вероятно, что восточные молитвы входа, Трисвятого, Херувимской песни, а также молитва на «Лобзание мира» были в составе Синайского глаголического службеника XI в., от которого до нас дошли только три листка, и вообще были свойственны западно-болгарским глаголическим службеникам. Такое предположение может быть основано на архаичной технике перевода этих молитв, а также на том факте, что некоторые службы, входящие в Синайский евхологий, очень близки к южноитальянским греческим оригиналам VIII–XI вв., имеющим существенные отличия от константинопольских евхологиев этого периода⁶⁵.

В Восточной Болгарии, в Преславе, была переведена древняя константинопольская редакция. Именно к ней генетически восходят древнерусские пергаменные списки литургии XIII – XIV вв., имеющие в анафоре

64 S. Parenti, “Influssi italo-greci nei testi eucaristi bizantini dei “Fogli Slavi” del Sinai,” 145-177.

65 Т.И. Афанасьева, “Молитвы Коленопреклонения в Пятидесятницу в славянских службениках XI-XVI вв.,” *Palaeobulgarica* (2003), 15-24; Т.И. Афанасьева, “Чинопоследование Великого освящения воды на Богоявление в славянских службениках XI-XV вв.” *Palaeobulgarica* 3 (2004), 25-45.

некоторые чтения, характерные для этой редакции⁶⁶, а также молитву Херувимской песни, имеющую древние текстуальные варианты, не соответствующие *textus receptus*, который появляется в греческой ЛИЗ в XI в.⁶⁷

На Руси в XI в. были известны оба славянских перевода ЛИЗ, но преобладающим, по-видимому, был восточноболгарский перевод. Об этом свидетельствует техника перевода анафоры⁶⁸ и основных литургических молитв, а также молитвы, сохранившиеся в русских источниках в двух редакциях – западноболгарской и преславской. Как правило, молитвы имеющие преславскую правку, представлены большим количеством списков, см., например, особую молитву Трисвятого, рассмотренную выше, молитвы священника перед литургией. В ЛВВ сохранилась заамвонная молитва *Влѣдо гн нсе спсе нашъ сподобнвгн ны своенъ славы обещннкѣмъ быти...*, характерная для древнейших константинопольских евхологиев первого типа, таких, как Сев.474.

В условиях контролируемой рукописной традиции оба перевода подвергались взаимодействию и дальнейшему смешению. В конце XI – первой половине XII в., производится трансформация состава последования ЛИЗ: в нее вносятся изменения по греческим оригиналам этого времени: ЛИЗ дополняется молитвами антифонов, входа и Трисвятого из литургии Василия, а также оба древнеболгарских перевода ЛИЗ объединяются в единое последование, и восточные молитвы входа и Херувимской песни смещаются со своих исконных мест, переходят на смежные позиции в ЛИЗ. Думается, что в это время появляются подготовительные молитвы священника перед литургией, а также молитвы перед причастием из литургии Иакова и разнообразные молитвы в скевофилакии. Такие подробные последования литургии появляются в это время в южноитальянских источниках и отражают, по всей видимости, монастырскую студийскую традицию, имевшую разные варианты в монастырях Византийской империи.

ЛВВ, возможно, примерно в это же время сокращается, и появляются ее неполные чинопоследования, начинающиеся с особой молитвы Трисвятого, заимствованной из ЛИЗ. Таких последований ЛВВ не встречается в

66 Разночтения в анафоре в древнерусских списках чаще совпадают с древней константинопольской редакцией, известной в евхологиях X-XI вв. Синайского монастыря Sin.gr. 958, Sin.gr. 962, а также Vat.gr.1970 XII в. См.: Т.И. Афанасьева, “К вопросу о порядке следования и составе Синайского глаголического служебника XI в.,” *Palaeobulgarica* 3 (2005), 27-28.

67 R. Taft, “The Great Entrance. Chapter III. The Prayer of the Cherubic Hymn,” *Orientalia Christiana Analecta* 200 (Roma, 1975), 144-148.

68 Афанасьева Т.И. Древнеславянские переводы анафоры литургии Иоанна Златоуста в служебниках XI-XIV вв. С. 186-189.

греческой традиции, поэтому мы предполагаем, что эти перестановки могли быть сделаны на Руси. В ЛВВ в это время вставляется молитва кадила из литургии Иакова и особая молитва предложения Влѣдѣко гн нсе хѣ хлѣбе жнвотнын..., вытеснившая молитву предложения Гн бѣ нашъ положивнса самъ агнецъ непороченъ. Также к этому периоду можно отнести появление в ЛВВ вместо молитвы Херувимской песни, молитвы проскомидии из литургии Иакова, однако она употреблялась в ЛВВ неповсеместно и недолго, поэтому сохранилась лишь в двух списках. Причины сильного влияния литургии Иакова на обе литургии в это время пока вразумительно объяснить не удастся. Однако учитывая, что славянский перевод XIV в. литургии Иакова делался с греческого оригинала афонского происхождения⁶⁹, можно предположить распространение этой литургии в монастырях Афона, а заимствования из этой литургии в древнерусских служебниках влиянием афонского богослужения.

Итак, древнерусские источники, сохранившиеся до наших дней, представляют собой последования, состав которых можно датировать не ранее, чем концом XI – первой половиной XII вв. Об этом свидетельствуют наличие во всех последованиях ЛИЗ диалога священнослужителей после Великого входа, свойственного греческим последованиям с конца XI в., а также положение великой ектении перед молитвами антифона, а не после них, как это отражено евхологиями преимущественно с конца XI в.⁷⁰ Большинство последований ЛВВ в древнерусских служебниках неполные, а процесс сокращения последования ЛВВ в греческих источниках также фиксируется с XII в. Большинство древнерусских списков ЛИЗ и ЛВВ содержат описание проскомидии, которое можно датировать не ранее, чем XII в. Развернутые описания проскомидии и причащения – также черта греческих источников с XII века, причем это характерно не для константинопольских источников, а для рукописей южноитальянского происхождения⁷¹. Однако особенности древнерусских списков не находят прямых соответствий в южноитальянских источниках, а похожи на них в самых общих чертах – наличием подробных рубрик, сопровождающих основные элементы последования литургии.

69 Сырку П.А. *К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Литургические труды патриарха Евфимия Терновского*. Т. 1. Вып. 2. С. ХСІ.

70 Лишь некоторые евхологии XI века имеют великую ектению в начале литургии, это евхологий Messina.gr. 160, грузинский список Sin.georg. 89, что свидетельствует о начале распространения этой перестановки. См.: J. Mateos, “La célébration de la Parole dans la liturgie byzantine,” 30.

71 Наиболее ранний источник, содержащий очень подробное описание проскомидии, – Ottoboni gr. 344 1177 г., происходящий из Отранто. См.: A. Jacob, *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 346-357. Причащение подробно описывается в рукописях с XIII в., например, Barb.gr. 443.

Следующий этап изменений литургии в Древней Руси связан с получением и распространением *Сербской кормчей* во второй пол. XIII в., откуда в последование литургии был заимствован устав о проскомидии. В это время оживляются русско-южнославянские связи, в древнерусских последованиях литургии появляются новые молитвы перед службой и перед причастием. Эти молитвы часто записываются с уже существующими молитвами, тем самым увеличивая вариантность описания отдельных обрядов литургии. Большинство древнерусских служебников отражают процесс наложения нововведений конца XIII в. на последования, сложившиеся в конце XI – первой половине XII вв.

Таким образом, своеобразие состава последования литургий в древнерусских служебниках XIII – XIV вряд ли следует объяснять каким-то одним греческим оригиналом, восходящими к особой традиции, утраченной ныне. На наш взгляд, это явление объясняется тем, что книжники отдаленных северо-западных регионов Руси (а именно из этих областей происходят древнейшие сохранившиеся служебники, кроме Син. 604 галицко-волинского происхождения) старались сохранять выходявшие из употребления молитвы и обряды наряду с нововведениями, приходившими из Константинополя и Афона. Это факт и обеспечил, на наш взгляд, «многослойность» последований ЛИЗ и ЛВВ в древнерусских «докиприановских» служебниках, сохранивших как древние византийские молитвы доиконоборческой эпохи, вышедшие из употребления в XI в., так и слой более поздних молитв XI–XII вв., возможно, афонского происхождения.

Санкт-Петербургский
государственный университет